



Your Guide to the HSPA

New Jersey Department of Education
High School Proficiency Assessment March 2009

This pamphlet answers the most frequently asked questions about the eleventh-grade graduation test, the High School Proficiency Assessment (HSPA), and explains its importance to your child's education. The information describes what the HSPA measures, why the assessment is given, how the results are reported, and why it is important for your child to do well on the assessment.

Questions and Answers

1. What is the HSPA?

The HSPA is a state test given to students in the eleventh grade to measure whether they have gained the knowledge and skills identified in the Core Curriculum Content Standards. These standards, adopted by the State Board of Education, identify what students should know and be able to do at the end of various benchmark years. The HSPA will help determine whether your child is making satisfactory progress toward mastering the skills he or she will need to graduate from high school. Students who enter the eleventh grade on or after September 1, 2001, must pass the Mathematics and Language Arts Literacy sections of the HSPA as a graduation requirement. The HSPA measures eleventh-grade achievement of the Core Curriculum Content Standards. In March 2009, all first-time eleventh-grade students will take the HSPA and receive test scores in Mathematics and Language Arts Literacy.

2. Why is my child required to pass the HSPA?

In 1988, the New Jersey State Legislature passed a law (18A: 7C-6.2) that requires all students who graduate from a public high school in New Jersey to demonstrate mastery of skills "... needed to function politically, economically, and socially in a democratic society." These skills are defined in the Core Curriculum Content Standards in the areas of Mathematics and Language Arts Literacy.

3. In what other ways are the HSPA test results used?

Local school districts use the results to determine the appropriateness and strength of the local curriculum and to develop remedial programs to

help students improve their knowledge and skills. The results are also used to satisfy federal requirements under the No Child Left Behind Act (NCLB).

4. Are children classified as special education required to take the HSPA?

The HSPA is designed to give high schools information about how well all students have mastered the Core Curriculum Content Standards, including students with learning disabilities. Special education students will be working toward achieving the standards at levels appropriate for them and with any accommodations or modifications they may need. These accommodations are defined in their Individualized Education Programs (IEPs). The accommodations or modifications should be the same as those used by these students in other classroom testing, and may include Braille, extended testing time, or a different testing site.

While most special education students will take the HSPA, there will be a small percentage of students with the most severe disabilities for whom some of the content standards are not appropriate. The New Jersey Department of Education has identified those standards that are appropriate for students with severe disabilities. The department recently developed a different kind of tool to measure the achievements of special education students who are exempt from taking the HSPA. The new assessment, the Alternate Proficiency Assessment (APA), was taken by students for the first time in November 2001. The portfolio assessment will document student performance in Mathematics and Language Arts Literacy. Every student with a learning disability must take each content area of the HSPA unless the IEP team determines that your child will participate in the APA. Parents and guardians of children with disabilities should discuss participation in the HSPA, and any necessary accommodations, at the child's IEP meeting.

5. Must students identified as limited English proficient (LEP) take the HSPA?

Yes. All limited English proficient (LEP) students must take each content area of the HSPA. LEP

students are provided accommodations and modifications during testing, which can include a translation dictionary, translation of the test directions, extended testing time, or a small group testing environment. Parents and guardians should meet with the school bilingual/ESL coordinator to discuss appropriate testing accommodations and modifications for LEP students.

6. When is the HSPA given?

The HSPA is administered to all first-time eleventh-grade students in March of the eleventh grade. The March 2009 test will be administered over a three-day period. Your child will spend approximately two and one-half hours each day taking the HSPA. Students who do not pass all sections of the test will be able to retest in October, and again in March and October of subsequent years, if necessary. Students must retake only those sections not yet passed.

HSPA TEST SCHEDULE FOR 2009

March 2009

Regular Test Dates

March 3, 4, and 5, 2009

Make-up Test Dates

March 10, 11, and 12, 2009

October 2009

Regular Test Dates

October 6, 7, and 8, 2009

Make-up Test Dates

October 13, 14, and 15, 2009

7. What does the HSPA measure?

The HSPA measures achievement of eleventh-grade knowledge and skills in the areas of Mathematics and Language Arts Literacy as described in the Core Curriculum Content Standards.

Mathematics

The Mathematics Section will be administered on March 3, 2009. This section requires students to solve problems of basic mathematics, algebra, and geometry. The Mathematics Section contains two

types of questions. Most questions are multiple choice; students select the correct answer from four choices. Other questions are open-ended and are scored by highly trained raters. Students are required to write their answers or to explain or illustrate how they solve mathematical problems. The Mathematics Section tests student knowledge of the following skills:

- Number and Numerical Operations
- Geometry and Measurement
- Patterns and Algebra
- Data Analysis, Probability, Statistics, and Discrete Mathematics

Language Arts Literacy

On March 4 and 5, 2009, students will take the Language Arts Literacy Section of the test. The reading component requires students to read passages and to answer related questions about each passage. Most of the test questions are multiple-choice; however, some questions require students to provide written responses using their own words, usually in the form of written paragraphs.

These questions are referred to as “open-ended” questions and are scored by highly trained raters. Reading passages are used to test comprehension, both literal and inferential. Literal comprehension is the ability to understand the actual meaning of written words. Inferential comprehension is the ability to use careful reasoning to extend understanding of the communication beyond the literal meaning of the words themselves. Questions are based on those skills that critical readers use to understand, analyze, and evaluate text.

The writing component requires students to respond to two writing prompts. One prompt presents a photograph and requires students to create a story based on features or elements of the photo. The other prompt provides a topic and requires students to write a persuasive essay based on that topic. These two tasks measure your child’s ability to construct meaning in sustained written responses.

The writing prompts used on the HSPA were carefully screened and pretested to assure that they are fair and interesting and that they will not

offend students. Both teachers and parents helped to select these prompts.

8. How is the HSPA developed?

Test passages and items for the HSPA are developed, and then reviewed by state-level committees for Mathematics, Language Arts, and Sensitivity before and after they are included in the test. New Jersey teachers and other educators participated in the committee review process. All test passages and items for the HSPA were subjected to a rigorous field test before they were included on the graduation test.

9. How were the proficiency levels set for each test section?

Proficiency levels for the Language Arts Literacy and Mathematics sections of the HSPA were established in 2002 by experienced educators who recommended proficiency levels for each test section based on 2002 test performance. With the committees' recommendations, the State Board of Education, in consultation with the Commissioner of Education, adopted the standards which established the proficiency levels. A procedure called statistical equating is used to make sure that all future HSPA tests are at the same level of difficulty as the March 2002 test.

10. How is the HSPA scored?

The multiple-choice questions are machine-scored by a company hired by the New Jersey Department of Education. The same company also conducts the scoring of all open-ended items in Mathematics and Language Arts Literacy. The company has a staff of raters who undergo extensive training and are continuously monitored during the scoring process.

Each correct response to a multiple-choice question counts as one point; students are not penalized for guessing. The total number of points make up a score known as the raw score. The raw scores are then converted into scale scores, which are the scores that are reported for Mathematics and Language Arts Literacy. These scale scores are your child's HSPA scores.

11. How are the open-ended questions scored?

Each open-ended question in Mathematics and Language Arts Literacy is scored by two independent, trained raters using a scale that ranges from 0 to 3 in Mathematics and 0 to 4 in Language Arts Literacy. The raters' scores are averaged for each open-ended question; then, the student's scores on the multiple-choice and open-ended questions are combined to get the total scores for Mathematics and Language Arts Literacy.

12. How are the essays scored?

Essays in the Language Arts Literacy Section are scored using a method developed by the New Jersey Department of Education called Registered Holistic Scoring. The essays are rated on a six-point scale from 1 (lowest) to 6 (highest). They are judged on four features of writing: organization/content, usage, sentence construction, and mechanics. Each essay is judged by two independent raters whose scores are then combined to calculate the total essay score. The essay raters are trained using the actual papers of students who took the current HSPA. All training and scoring are anonymous.

13. Is there a single "passing" score on the HSPA?

No. Students must pass each section of the HSPA. The scores on each section of the test range from 100 to 300 and the passing score is 200. Each section of the test is scored separately. In order to pass the entire HSPA, a student must obtain a passing score of 200 on each section.

14. What types of scores and reports will I receive for the HSPA?

Your child will receive an Individual Student Report (ISR) that contains his or her scores in Mathematics and Language Arts Literacy. For each section of the test, there will be a total scale score and raw scores for each reporting cluster. The total scores will be reported in one of three proficiency levels: Advanced Proficient (pass), Proficient (pass), or Partially Proficient (fail).

Scores that fall in the Partially Proficient level indicate that the student has not met the minimum level of proficiency required. A copy of the Individual Student Report must be given to you; another copy is kept at the school in your child's file. This report is available only to the student, his or her parent or legal guardian, and school personnel deemed appropriate by the Commissioner of Education.

15. What happens if my child does not pass one or more sections of the HSPA in the eleventh grade?

Students who fail any section of the HSPA in March of the eleventh grade have two more opportunities in the senior year to take the test again. Students must retake only the section(s) of the HSPA not yet passed. Once a student passes a section of the HSPA, he or she does not have to take it again.

In addition, these students must be given a comprehensive assessment and must be provided with supplemental remedial instruction targeted to their individual needs. Instruction may be provided in separate remedial classes that meet before, during, or after regular classes, or may be provided through tutorials, summer programs, or even as part of a student's regular classes. The school must inform you about the remedial instruction your child will receive.

16. What happens if my child does not pass all sections of the HSPA by the twelfth grade?

A student whose score is below 200 (partially proficient) in any content area of the HSPA, and is expected to complete all state and local graduation requirements in the twelfth grade (for a June or summer graduation) is eligible for the Special Review Assessment (SRA) process. The SRA allows students to demonstrate their knowledge and skills required on the HSPA. A team of educators, after examining other evidence, determines whether the student has attained enough of the required skills to achieve the equivalent of a passing score on the HSPA. The school must consult with you as part of the SRA process.

Students who have fulfilled all of the course requirements for graduation but fail to pass the HSPA will not receive a high school diploma. A student in this situation has the following options:

- Continue the SRA process;
- Return to the school at the time of testing the following year and take the HSPA; or
- Pass the Tests of General Educational Development (GED).

17. If my child passes all sections of the HSPA and we move to another school district in New Jersey, must my child be tested again?

No. The HSPA is a statewide test taken by all public school eleventh graders throughout New Jersey. Scores on the HSPA become part of a student's permanent record and, therefore, the school district must forward test scores to the new school district if a student relocates. Even if a student leaves school and then later returns, he or she would not be tested on any sections of the HSPA previously passed.

Your Limited English Proficient (LEP) Child

18. Are the graduation testing requirements the same for LEP children?

Yes. Students who are identified as limited English proficient (LEP) must meet the same graduation requirements as native English speaking students. LEP students who score below 200 in any of the HSPA content areas may participate in the SRA process if they are expected to complete all state and local graduation requirements (for a June or summer graduation) when they reach twelfth-grade status. LEP students may demonstrate proficiency in the required content areas through completion of the SRA in the native language or in English. In order to be eligible for an SRA in the native language, an LEP student must meet the following criteria:

- Scored below the state-established cut-off score on one of the state approved English language proficiency tests;

AND have either

- Participated in a Bilingual, ESL, or English Language Services Program for two consecutive years or less prior to the date of HSPA testing;

OR

- Attended school in the United States for three consecutive years or less prior to the date of HSPA testing.

Your local school district will determine whether your child meets the requirements to complete the SRA process in the native language. Students who take the SRA in the native language must also pass an English fluency test in order to receive a high school diploma.

Your Child with an Educational Disability

19. Are children classified as eligible for special education and related services required to pass the HSPA?

The Individualized Education Program (IEP) defines the graduation requirements, including testing, for each special education student. If a child's IEP does not include a specific exemption from passing any section of the HSPA, then that child must pass all sections of the HSPA as one of the requirements for a high school diploma. A student exempted from passing a section of the HSPA must take the exempted section once. The score on the exempted section will not affect the student's graduation status. A student with a disability may be tested through the Alternative Proficiency Assessment, rather than by taking the HSPA, if it is determined appropriate by your child's IEP team.

20. Can accommodations or modifications be made to the testing environment to accommodate my special education child?

Yes. Accommodations and modifications might include such aids as a Braille or large-print version, a different testing site, an extended amount of time for testing, or similar types of accommodations. You should meet with the child study team in your district to discuss necessary accommodations or modifications for your child.

All accommodations and modifications must be specified in your child's IEP.

21. Will the high school diploma my special education child receives be affected by whether he or she was exempted from passing the HSPA?

No. Currently, there is only one type of state-endorsed, locally issued high school diploma in New Jersey. If your child meets the requirements of his or her IEP, he or she will receive a state-endorsed diploma.

Your Child in a Vocational or Technical School

22. Must my child who is enrolled in a vocational or technical school pass the HSPA?

Yes. Students who are enrolled in vocational and technical programs at comprehensive high schools or who attend shared-time or full-time vocational/technical schools must pass the HSPA as one of the requirements for a high school diploma. Mastery of the skills tested by the HSPA was identified as necessary for all students. These skills are the foundation for all other learning, including vocational and technical skills.

23. If my child did well on the Grade Eight Proficiency Assessment (GEPA), why does he or she have to take the HSPA?

The GEPA tested eighth-grade skills that indicate progress toward mastery of the essential skills that are tested on the HSPA. The GEPA did not directly measure your child's eleventh-grade skills. Therefore, your child's GEPA scores cannot substitute for his or her scores on the HSPA.

24. How can I find out whether my child is progressing toward learning the required skills?

You should speak first to your child's teachers, particularly those who teach mathematics, English, and remedial skills. Other school staff who could help you are the principal, the guidance counselor, the basic skills coordinator, the mathematics or English department chairperson, and the English as a second language (ESL) teacher and/or the bilingual/ESL coordinator if your child is limited English proficient (LEP).

25. What can I do at home to help my child pass the HSPA?

Your child's teachers can suggest specific ways for you to help your child at home. In general, you can help by:

- Showing an interest in your child's work;
- Letting your child know that you have high expectations for his or her work;
- Providing a study area;
- Setting homework and study time every day;
- Asking to see your child's assignments and test results; and
- Making sure your child attends school regularly.

In order to have a secure test administration, students are not permitted to have cell phones or any other electronic devices in any testing room. If your child has a cell phone or any other unauthorized electronic devices while in a testing room, the test section for that day will be voided

and your child will have to wait for the next scheduled test administration to complete the test.

26. How can I find out more about the HSPA?

The New Jersey Department of Education has prepared a variety of materials to help parents and teachers prepare students for the HSPA. These materials (this pamphlet, for example) are provided through your child's school and via the New Jersey Department of Education web site. Further information about the HSPA and your child's progress toward development of the skills tested is available at your local high school or district office.

Information about the HSPA is available on the New Jersey Department of Education web site at:

www.state.nj.us/education

or by contacting the Office of State Assessments at:

P.O. Box 500
Judge Robert L. Carter Building
Riverview Executive Plaza, Building 100
Trenton, New Jersey 08625-0500
(609) 292-8739



Su guía a la HSPA (Evaluación de Competencias en la Escuela Secundaria)

Departamento de Educación de Nueva Jersey

Evaluación de competencias en la escuela secundaria - marzo de 2009

Este folleto responde las preguntas más frecuentes acerca del examen de graduación del undécimo grado, la Evaluación de Competencias en la Escuela Secundaria (HSPA, siglas en inglés), y explica su importancia para la educación de su hijo/a. La información describe lo que mide la HSPA, por qué se lleva a cabo la evaluación, cómo se informan los resultados y por qué es importante que su hijo/a obtenga buenos resultados en la evaluación.

Preguntas y respuestas

1. ¿Qué es la HSPA?

La HSPA es un examen que el estado toma a los alumnos en el undécimo grado para medir si han adquirido el conocimiento y las habilidades identificadas en los Estándares de Contenido del Currículo Central. Estos estándares, adoptados por el Consejo de Educación del Estado, identifican lo que los alumnos deben saber y ser capaces de hacer al final de ciertos años de referencia. La HSPA reemplaza el Examen de Competencias en la Escuela Secundaria para el Grado 11 (HSPT11, siglas en inglés), el cual fue administrado desde 1993 hasta 2001. La HSPA ayudará a determinar si su hijo/a está progresando satisfactoriamente en el dominio de las habilidades que él o ella necesitará para graduarse de la escuela secundaria. Los alumnos que ingresaron al undécimo grado el 1 de septiembre de 2001 o después, deben aprobar las secciones de ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje de la HSPA como requisito de graduación. La HSPA mide el nivel de cumplimiento de los Estándares de Contenido del Currículo Central. En marzo de 2009, todos los alumnos del undécimo grado tomarán la HSPA y recibirán puntajes en exámenes de ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje.

2. ¿Por qué es requisito que mi hijo/a apruebe la HSPA?

En 1988, la legislatura del estado de Nueva Jersey aprobó una ley (18A: 7C-6.2) que requiere que

todos los alumnos que van a graduarse de una escuela secundaria pública demuestren el dominio de las habilidades "...necesarias para funcionar política, económica y socialmente en una sociedad democrática". Estas habilidades están definidas en los Estándares de Contenido del Currículo Central en las áreas de matemáticas y aptitud de lenguaje.

3. ¿De qué otra manera se utilizan los resultados de la HSPA?

Los distritos escolares locales utilizan los resultados para determinar la idoneidad y solidez del currículo local y desarrollar programas de recuperación para ayudar a los alumnos a mejorar sus conocimientos y habilidades. Los resultados también se utilizan para satisfacer los requisitos federales derivados de la Ley para que ningún alumno quede rezagado (NCLB, siglas en inglés).

4. ¿Están requeridos de tomar la HSPA los alumnos que reciben educación especial?

La HSPA está diseñada para proporcionar a la escuela secundaria de su hijo/a información acerca de cuán bien los alumnos dominan los Estándares de Contenido del Currículo Central, incluso los alumnos con discapacidades de aprendizaje. Los alumnos en educación especial trabajarán para lograr los estándares a niveles apropiados para ellos considerando los arreglos y modificaciones que puedan necesitar. Estos arreglos están definidos en los Programas de Educación Individualizada (IEP, siglas en inglés). Los arreglos o modificaciones deben ser los mismos que los utilizados por estos alumnos en otros exámenes escolares, y pueden ser el uso de Braille, más tiempo para el examen o un lugar diferente para dar el examen.

Si bien la mayoría de alumnos en educación especial participarán en los exámenes de la HSPA, existe un pequeño porcentaje de alumnos con discapacidades muy severas para quienes los estándares de contenido no son apropiados. El

Departamento de Educación de Nueva Jersey ha identificado aquellos estándares que son apropiados para alumnos con discapacidades severas. Recientemente, el departamento desarrolló un tipo diferente de proceso para medir los resultados de los alumnos en educación especial exonerados de tomar la HSPA. La nueva evaluación, la Evaluación Alternativa de Competencias (APA, siglas en inglés) fue implementada por primera vez en noviembre de 2001. La evaluación del portafolio documentará el rendimiento del alumno en ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje. Los alumnos con discapacidad deben dar el examen de cada área de contenido de la HSPA, a menos que el equipo de IEP determine que el alumno participará en APA. Los padres y custodios de alumnos con discapacidades deben conversar sobre la participación en la HSPA, y los arreglos necesarios, en la reunión de IEP del alumno.

5. ¿Deben tomar la HSPA los alumnos con aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés) identificada?

Sí. Todos los alumnos con aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés) deben dar exámenes en todas las áreas de contenido de la HSPA. Se harán arreglos y modificaciones para los alumnos LEP durante el examen, lo cual puede incluir un diccionario bilingüe, traducción de las instrucciones del examen, más tiempo para el examen, o examen dentro de un grupo pequeño. Los padres y custodios deberán reunirse con el coordinador del programa bilingüe o ESL de la escuela para conversar sobre los arreglos y modificaciones apropiadas para los alumnos LEP.

6. ¿Cuándo se administra la HSPA?

La HSPA se administra a todos los alumnos que por primera vez cursan el undécimo grado en marzo del undécimo grado. El examen de marzo de 2009 se administrará durante cuatro días. Su hijo/a dedicará aproximadamente dos horas y media cada día a tomar la HSPA. Los alumnos que no aprueben todas las secciones del examen podrán volverlo a tomar en octubre y nuevamente en marzo y octubre de los años subsiguientes, si fuera necesario. Los alumnos deberán volver a tomar sólo aquellas secciones que no hayan aprobado.

**CALENDARIO DE LA HSPA
PARA 2009**

Marzo de 2009

Fechas de examen regular

3, 4, y 5 de marzo de 2009

Fechas para repetir exámenes

10, 11, y 12 de marzo de 2009

Octubre de 2009

Fechas de examen regular

6, 7, y 8 de octubre de 2009

Fechas para repetir exámenes

13, 14 y 15 de octubre de 2009

7. ¿Qué mide la HSPA?

La HSPA 2007 mide el nivel de conocimientos y habilidades del undécimo grado adquirido en las áreas de matemáticas y aptitud de lenguaje, tal como se describen en los Estándares de Contenido del Currículo Central.

Matemáticas

La sección de matemáticas se administrará el 3 de marzo de 2009. La sección requiere que los alumnos resuelvan problemas básicos de matemáticas, álgebra y geometría. La sección de matemáticas contiene dos tipos de preguntas. La mayoría de las preguntas es de opciones múltiples, en las que los alumnos seleccionan la respuesta correcta entre cuatro opciones. Otras preguntas son de interpretación abierta y son evaluadas por calificadores altamente entrenados. Los alumnos deben escribir sus respuestas o explicar o ilustrar cómo resolvieron los problemas matemáticos. La sección de matemáticas evalúa el conocimiento de los alumnos de las siguientes habilidades:

- Números y operaciones numéricas
- Geometría y medición
- Patrones y álgebra
- Análisis de datos, probabilidades, estadísticas y matemáticas discretas

Conocimiento de las artes lingüísticas

El 4 y 8 de marzo de 2007, los alumnos tomarán la prueba de la sección de aptitud de lenguaje. El componente de lectura requiere que los alumnos lean pasajes de textos y contesten preguntas relacionadas con cada pasaje. La mayoría de las preguntas del examen son de opciones múltiples; sin embargo, algunas preguntas requieren que los alumnos proporcionen respuestas escritas en sus propias palabras, generalmente en forma de párrafos escritos.

Estas preguntas son de interpretación abierta y son evaluadas por calificadores altamente entrenados. La lectura de pasajes de texto evalúa la comprensión, tanto literal como inferencial. La comprensión literal es la capacidad de entender el significado real de las palabras escritas. La comprensión inferencial es la capacidad de utilizar un razonamiento cuidadoso para extender la comprensión de la comunicación más allá del significado literal de las propias palabras. Las preguntas se basan en aquellas habilidades que los lectores críticos utilizan para comprender, analizar y evaluar textos.

El componente escrito requiere que los alumnos respondan a dos estímulos de redacción. Un estímulo presenta una fotografía y requiere que los alumnos creen una historia basada en las características o elementos de la fotografía. El otro estímulo presenta un tema y requiere que los alumnos escriban un ensayo persuasivo basado en dicho tema. Estas dos tareas miden la capacidad del alumno de construir significado en respuestas escritas sostenidas.

Los estímulos de redacción utilizados en la HSPA fueron seleccionados cuidadosamente y sometidos a exámenes previos para asegurar que fuesen equilibrados e interesantes y no ofendan a los alumnos. Profesores y padres de familia participaron en la selección de estos temas.

8. ¿Cómo se desarrolla la HSPA?

Los pasajes y elementos del examen para la HSPA son desarrollados y luego revisados por comités del estado de matemáticas, lenguaje y sensibilidad antes y después de incluirse en el examen. Maestros y otros educadores de Nueva Jersey participaron en el proceso de revisión por comités. Todos los pasajes y elementos del examen para la HSPA fueron sometidos a un examen de prueba

riguroso antes de ser incluidos en el examen de graduación.

9. ¿Cómo se establecieron los niveles de competencia para cada sección del examen?

Los niveles de competencia para la sección de aptitud de lenguaje y matemáticas de la HSPA fueron establecidos en 2002 por educadores con experiencia, quienes recomendaron niveles de competencia para cada sección de pruebas en base al rendimiento de los exámenes de 2002. Con las recomendaciones de los comités, el Consejo de Educación del Estado, en consulta con el Comisionado de Educación, adoptó los estándares que establecieron los niveles de competencia. Se utiliza un procedimiento denominado igualación estadística para asegurar que todos los exámenes futuros de la HSPA tengan el mismo nivel de dificultad que el examen de marzo de 2002.

10. ¿Cómo se calcula el puntaje de la HSPA?

Las preguntas de opciones múltiples son calificadas con máquinas por una compañía contratada por el Departamento de Educación de Nueva Jersey. La misma compañía de cálculo de puntaje realiza la calificación de todas las respuestas de las preguntas de interpretación abierta en las secciones de ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje. La compañía tiene personal encargado de la calificación que recibe entrenamiento extensivo y está bajo monitoreo continuo durante el proceso de calificación.

Cada respuesta correcta a una pregunta de opciones múltiples cuenta como un punto. No se castiga al alumno por adivinar la respuesta. El número total de puntos conforman un puntaje conocido como puntaje bruto. Los puntajes brutos luego se convierten en puntajes dentro de una escala, y éstos son los puntajes que se reportan para las secciones de ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje. Estos puntajes de escala son los puntajes HSPA de su hijo/a.

11. ¿Cómo se calcula el puntaje de las preguntas con respuestas de interpretación abierta?

Dos calificadores entrenados independientes calculan el puntaje de las respuestas a las preguntas de interpretación abierta en las secciones de ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje, utilizando una escala que va de 0 a 3 en las

secciones de ciencias y matemáticas y 0 a 4 en la sección de aptitud de lenguaje. Se calcula el promedio de los puntajes de los calificadores para cada pregunta de interpretación abierta. Luego, se combinan los puntajes obtenidos por el alumno en las preguntas de opciones múltiples y las de interpretación abierta para calcular el puntaje total de aptitud en lenguaje y matemáticas.

12. ¿Cómo se calcula el puntaje de los ensayos?

El puntaje de los ensayos de la sección de aptitud de lenguaje se calcula utilizando un método desarrollado por el Departamento de Educación de Nueva Jersey denominado Cálculo Comprensivo Registrado (Registered Holistic Scoring). Los ensayos se evalúan utilizando una escala de seis puntos desde 1 (más bajo) a 6 (más alto). Los ensayos se evalúan de acuerdo a cuatro características del texto escrito: organización/contenido, uso, construcción de oraciones y aspectos mecánicos. Dos calificadores independientes evalúan los ensayos y los puntos se combinan para calcular el puntaje total del ensayo. Los calificadores de ensayos son capacitados utilizando los ensayos de alumnos que tomaron la HSPA actual. La capacitación del personal y el cálculo del puntaje se realizan de manera anónima.

13. ¿Existe una sola calificación aprobatoria en la HSPA?

No. Los alumnos deben aprobar cada sección de la HSPA. Los puntajes de cada sección del examen tienen un rango de 100 a 300 y el puntaje aprobatorio es 200. El puntaje de cada sección se calcula separadamente. Para aprobar toda la HSPA, un alumno debe obtener un puntaje aprobatorio de 200 en cada sección.

14. ¿Qué tipos de puntajes e informes recibirá de la HSPA?

Su hijo/a recibirá un Informe del Alumno Individual (ISR, siglas en inglés) con los puntajes de ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje. Para cada sección del examen, aparece un puntaje total de acuerdo a una escala y los puntajes brutos de cada grupo que tomó el examen. Los puntajes totales se presentan en tres niveles de competencia: Competencia avanzada (aprobado), competencia (aprobado) o competencia parcial (desaprobado).

Los puntajes que caen en la categoría de Competencia parcial indican que el alumno no ha

alcanzado el nivel mínimo de competencia requerido. Se le entregará a usted una copia del Informe del Alumno Individual. Otra copia se queda en la escuela como parte del archivo del alumno. Este informe sólo está disponible para el alumno, su padre o custodio legal y el personal de la escuela considerado apropiado por el Comisionado de Educación.

15. ¿Qué sucede si mi hijo/a no aprueba una o más secciones de la HSPA en el undécimo grado?

Los alumnos que desaprobaban cualquiera de las secciones de la HSPA en marzo del undécimo grado tienen dos oportunidades más en el último año para tomar la prueba nuevamente. Los alumnos deben volver a tomar sólo la sección o secciones de la HSPA que no hayan aprobado. Una vez que el alumno aprueba una sección de la HSPA, él o ella no tienen que volver a tomarla.

Además, estos alumnos deberán recibir una evaluación integral y deberá proporcionárseles educación correctiva adicional especialmente dirigida a satisfacer sus necesidades individuales. La educación correctiva puede proporcionarse en salones de clase separados ya sea antes, durante o después de las clases regulares, o pueden proporcionarse a través de tutorías, programas de verano o también como parte de las clases regulares del alumno. La escuela tiene que informarle a usted acerca de la educación correctiva que su hijo/a recibirá.

16. ¿Qué sucede si mi hijo/a desaprueba todas las secciones de la HSPA en el duodécimo grado?

Un alumno cuyo puntaje es menor de 200 (Competencia parcial) en cualquiera de las áreas de contenido de la HSPA, y de quien se espera que complete todos los requisitos de graduación estatales y locales en el duodécimo grado (para graduación en junio o verano) reúne los requisitos para participar del proceso de Evaluación de Repaso Especial (SRA, siglas en inglés). La SRA permite a los alumnos demostrar sus conocimientos y dominio de las habilidades requeridas por la HSPA. Un equipo de educadores, después de examinar evidencias de otro tipo, determina si el alumno ha obtenido dominio suficiente de las habilidades requeridas para alcanzar el equivalente de un puntaje aprobatorio en la HSPA. La Escuela tiene que consultar con usted como parte del proceso SRA.

Los alumnos que hayan cumplido con todos los requisitos de cursos para la graduación pero desapruében la HSPA, no recibirán el diploma de educación secundaria. Un alumno en esta situación tiene las siguientes opciones:

- Continuar con el proceso SRA;
- Regresar al año siguiente a la escuela en la que estuvo al momento de tomar la prueba y tomar la HSPA; o bien
- Aprobar los Exámenes de Desarrollo Educacional General (GED, siglas en inglés).

17. Si mi hijo/a aprueba todas las secciones de la HSPA y nos mudamos a otro distrito escolar en Nueva Jersey, ¿deberá volver a tomar los exámenes?

No. La HSPA es una examen estatal que lo toman todos los alumnos del undécimo grado de las escuelas públicas de Nueva Jersey. Los puntajes de la HSPA forman parte del registro permanente del alumno y, por lo tanto, el distrito escolar debe remitir los puntajes del examen al nuevo distrito escolar, si el alumno se muda. Aun en el caso de que un alumno deje la escuela y regrese después, él o ella no volverán a tomar la prueba ni ninguna de las secciones de la HSPA que ya hayan aprobado.

Su hijo/a con Aptitud Limitada en Inglés (LEP, siglas en inglés)

18. ¿Son los requisitos de los exámenes de graduación los mismos para los alumnos con LEP?

Sí. Los alumnos identificados con aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés) deben cumplir con los mismos requisitos de graduación que los alumnos cuyo idioma materno es el inglés. Los alumnos con LEP con puntajes inferiores a 200 en cualquiera de las áreas de contenido de la HSPA pueden participar en el proceso SRA si se espera que vayan a reunir todos los requisitos de graduación estatales y locales (para graduación en junio o verano) mientras cursan el duodécimo grado. Los alumnos con LEP pueden demostrar competencia en las áreas de contenido requeridas tomando la SRA en su idioma materno o en inglés. Para reunir las condiciones para tomar la SRA en el idioma materno, un alumno con LEP debe satisfacer los siguientes criterios:

- Obtener un puntaje inferior al puntaje aprobatorio establecido por el estado en uno de los exámenes de aptitud de lenguaje en inglés aprobados por el estado;

Y ya sea

- Haber participado en un programa bilingüe, ESL o de enseñanza de inglés durante dos años consecutivos o menos antes de la fecha del examen de la HSPA;

O BIEN

- Haber asistido a la escuela en los Estados Unidos por tres años consecutivos o menos antes de la fecha del examen de la HSPA.

El distrito escolar local donde usted reside determinará si su hijo/a reúne los requisitos para realizar el proceso SRA en su idioma materno. Los alumnos que tomen la SRA en su idioma materno deben también aprobar un examen de dominio del inglés para que puedan recibir un diploma de educación secundaria.

Su hijo/a con discapacidad educacional

19. ¿Es requisito que los alumnos clasificados para recibir educación especial y servicios relacionados aprueben la HSPA?

El Programa de Educación Individualizada (IEP; siglas en inglés) define los requisitos de graduación, los exámenes inclusive, para cada alumno que necesita educación especial. Si la IEP de un alumno en particular no incluye una exoneración específica de aprobación de una de las secciones de la HSPA, entonces dicho alumno debe aprobar todas las secciones de la HSPA como uno de los requisitos para obtener el diploma de educación secundaria. Un alumno que está exonerado de aprobar una sección de la HSPA debe tomar la sección exonerada una vez. El puntaje de la sección exonerada no afectará el status de graduación del alumno. Un alumno con discapacidad puede tomar los exámenes a través de la Evaluación Alternativa de Competencias, en lugar de tomar la HSPA, si el equipo de IEP determina que es lo apropiado para él o ella.

20. ¿Se pueden hacer arreglos o modificaciones al lugar del examen según las necesidades de mi hijo/a que recibe educación especial?

Sí. Los arreglos y modificaciones pueden incluir ayudas tales como versión en Braille o en letras grandes, un lugar diferente para el examen, más tiempo para el examen o tipos similares de arreglos. Usted debe reunirse con el equipo de estudio de su hijo/a de su distrito para conversar sobre los arreglos y modificaciones necesarios para su hijo/a. Todos los arreglos y modificaciones deberán especificarse en el IEP de su hijo/a. Mostrando interés en el trabajo de su hijo/a;

21. ¿Se verá afectado el diploma de secundaria de mi hijo/a que recibe educación especial si él o ella está exonerado de aprobar la HSPA?

No. En la actualidad, hay un solo tipo de diploma de secundaria emitido localmente y respaldado por el estado en Nueva Jersey. Si su hijo/a cumple los requisitos de su IEP, él o ella recibirán un diploma respaldado por el estado.

Información sobre alumnos en escuela técnica o vocacional

22. ¿Deberá mi hijo/a que está en una escuela vocacional o técnica aprobar la HSPA?

Sí. Los alumnos que están en programas vocacionales y técnicos en escuelas secundarias diversificadas o que hayan asistido a escuelas vocacionales o técnicas a tiempo compartido o tiempo completo deberán aprobar la HSPA como uno de los requisitos para obtener un diploma de secundaria. El dominio de las habilidades que se evalúan en la HSPA se considera necesario para todos los alumnos. Estas habilidades son el cimiento de todo tipo de aprendizaje, incluidas las habilidades vocacionales y técnicas.

23. Si mi hijo/a obtuvo buenos resultados en la Evaluación de Competencias del octavo grado (GEPA, siglas en inglés), ¿por qué tiene que tomar la HSPA?

La GEPA evalúa las habilidades de octavo grado que indican un progreso hacia el dominio de las habilidades esenciales que evalúa la HSPA. La

GEPA no mide directamente las habilidades de undécimo grado del alumno. Por lo tanto, los puntajes GEPA de su hijo/a no pueden reemplazar los puntajes de la HSPA.

24. ¿Cómo puedo averiguar si mi hijo/a está progresando en el aprendizaje de las habilidades requeridas?

Debe hablar primero con los maestros de su hijo/a, particularmente los que enseñan ciencias, matemáticas, inglés y clases de recuperación. Otro personal de la escuela que puede ayudar son el director, el consejero, el coordinador de habilidades básicas, el jefe de departamento de matemáticas o inglés, el maestro de inglés como segundo idioma (ESL, siglas en inglés), el maestro y/o el coordinador del programa bilingüe o ESL si su hijo/a tiene aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés).

25. ¿Qué puedo hacer en el hogar para ayudar a mi hijo/a a aprobar la HSPA?

Los maestros de su hijo/a pueden sugerir formas específicas para que usted lo/la ayude en el hogar. En general, usted puede ayudar de la siguiente manera:

- Mostrando interés en el trabajo de su hijo/a;
- Dejándole saber a su hijo/a que usted tiene altas expectativas de su trabajo;
- Proporcionando un área de estudio;
- Estableciendo un horario para tareas y estudio cada día;
- Solicitando ver los resultados de las tareas y exámenes de su hijo/a; y
- Asegurándose de que su hijo/a vaya a la escuela con regularidad.

Con el fin de administrar el examen de manera segura, los estudiantes no pueden tener teléfonos celulares ni otros artefactos electrónicos en el salón de examen. Si su hijo tiene un teléfono celular o cualquier otro artefacto electrónico en el salón de examen, la sección del examen de dicho día se anulará y su hijo tendrá que esperar hasta la administración del siguiente examen para completarlo.

26. Cómo puedo obtener más información acerca de la HSPA?

El Departamento de Educación de Nueva Jersey ha preparado una variedad de materiales para ayudar a los padres de familia y maestros a prepara a los alumnos para la HSPA. Estos materiales (este folleto, por ejemplo) los ofrecen la escuela de su hijo/a y también pueden obtenerse a través del sitio web del Departamento de Educación de Nueva Jersey. Hay más información disponible acerca de la HSPA y del progreso de su hijo/a hacia el desarrollo de las habilidades que se evalúan en el examen en la escuela secundaria de su localidad o en la oficina del distrito.

Hay información disponible acerca de la HSPA en el sitio web del Departamento de Educación de Nueva Jersey en:

www.state.nj.us/education

o comunicándose con la Office of Evaluation and Assessment (Oficina de Evaluación y Exámenes):

PO Box 500
Judge Robert L. Carter Building
Riverview Executive Plaza, Building 100
Trenton, New Jersey 08625-0500
(609) 292-8739

© 2008 Departamento de Educación de Nueva Jersey
Todos los derechos reservados.
PTM 1506.78